**UMOWA NR ......../8.2-17/STAZ/23 O REALIZACJĘ STAŻU**

**w ramach projektu „Praca i lepsze jutro” realizowany przez Fundację Incept, HORYZONTARIUM Martyna Radywoniuk oraz Fundację „SPEKTRA” współfinansowanego ze środków budżetu państwa i Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego 2014-2020**

(в рамках проекту «Робота і краще завтра», що реалізується Фундацією Incept, HORYZONTARIUM Мартини Радивонюк та Фундацією «SPEKTRA», що співфінансується з державного бюджету та Європейського соціального фонду в рамках Регіональної операційної програми Нижньосілезького воєводства 2014 р. -2020 рік)

Umowa została zawarta w ……………………….……..….... w dniu ……………………..… pomiędzy:

(Договір укладено в …………………………в дню …………………………..між:)

1. Fundacja Spektra, ul. Wolności 37/8, 58-350 Mieroszów, NIP: 8862911933, REGON: 020879494, reprezentowaną przez Marcina Zgórskiego zwanego w dalszej części umowy „**Organizatorem Projektu**”, (фундація Спектра ,вул. Wolności 37/8, NIP: 8862911933, REGON: 020879494 , в особі Марчіна Згорського, нижче іменованого організатором проекту )

Oraz (і)

1. **…………………………….** zamieszkałą/łym: ………………………………………………., posiadającą/cym nr PESEL ……………………………………….., nr NIP: …………………………………………………….. w sprawach podatkowych podlegającą/cemu właściwości Urzędu Skarbowego w ………………………………………………….., zwaną/nym w dalszej części umowy „**Stażystą**” lub **„Uczestnikiem Projektu”**,(……(Ім’я і прізвище)…………проживає в : ……………., має номер песель …………..номер ніп: ………....у податкових справах що підпадають під юрисдикцію податкової служби (Urzędu Skarbowego) в……………... званим далі в договорі Практикант або учасник проекту)
2. **…………………………………………………………….,** NIP: ……………………………….., REGON: ………………………………….. zwanym w dalszej części umowy „**Zakładem Pracy**” reprezentowanym przez:………………………………………………………… (………….,ніп ………….регон………………званим далі в договорі «Місце праці» в особі… ……..)

Użyte w Umowie zwroty oznaczają:

(Фрази використані в договорі означають):

**Organizatorem Projektu** jest Fundacja Spektra, która realizuje staż w ramach Projektu „Praca i lepsze jutro”, współfinansowanego ze środków budżetu państwa iUnii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego i realizowanego w ramach Działania 8.2 Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego.

(Організатором проекту є фундація Спектра, яка реалізує стаж в проекті «Праця і впевненість в завтрашньому дню», спів фінансованого з коштів державного бюджету та Європейського Союзу в рамках Європейського соціального фонду та реалізується в рамках Діяльності 8.2 Регіональної операційної програми Нижньосилезійського воєводства)

**Staż Zawodowy** to nabywanie przez Uczestnika Projektu umiejętności praktycznych do wykonywania pracy przez wykonywanie zadań w miejscu pracy bez nawiązania stosunku pracy z Pracodawcą.

(Професійна практика - це набуття Учасником проекту практичних навичок виконання робіт шляхом виконання завдань на робочому місці без встановлення трудових відносин з роботодавцем)

**Płatnik składek -** zgodnie z Ustawą o systemie ubezpieczeń społecznych z dnia 13 października 1998 r. płatnikiem składek na ubezpieczenie społeczne ( art. 4 pkt 2, lit. Za Dz. U. Nr 137 poz. 887 z późn. zm.) potrąconych od kwoty wynagrodzenia (Stypendium) jest Organizator Projektu.

(Платник податків – відповідно до Закону про систему соціального страхування від 13 жовтня 1998р. платник податків на соціальне страхування (ст.4 п.2, літ. За Закону №137 ст. 887 із змінами) утримує із суми винагороди (Стипендія) є організатор проекту)

**Projekt** oznacza projekt „Praca i lepsze jutro”, współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego i budżetu państwa i realizowany w ramach Działania 8.2 Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego.

Проект означає проект «Робота і впевненість у завтрашньому дню» який спів фінансується Європейським Союзом у рамках Європейського соціального фонду та державного бюджету та реалізовується в діяльності 8.2 Регіональної операційної програми Нижньосілезійського воєводства)

**Cel Projektu** tozwiększenie szans na zatrudnienie u 120 imigrantów (w tym 96 kobiet) powyżej 30 roku życia, z terenu Dolnego Śląska, spełniających kryteria grupy docelowej w okresie do X.2023

Grupa docelowa /ostateczni odbiorcy wsparcia udzielanego to pozostający bez zatrudnienia (bezrobotni lub bierni zawodowo) imigranci od 30 roku życia zamieszkujący

na obszarze województwa dolnośląskiego, którzy przybyli na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w związku z działaniami wojennymi prowadzonymi na terytorium

Ukrainy, tj. osoby zdefiniowane w ustawie o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa.

(Метою проекту є збільшення можливостей працевлаштування для 120 іммігрантів (зокрема 96 жінок) віком від 30 років із Нижньої Сілезії, які відповідають критеріям цільової групи, протягом періоду до жовтня 2023. Цільовою групою / кінцевими одержувачами наданої підтримки є безробітні (безробітні або професійно неактивні ) іммігранти віком від 30 років, які проживають на території Нижньосилезійського воєводства, які прибули на територію Республіки Польща у зв’язку з військовими діями на території України, тобто осіб, визначених Законом про допомогу громадянам України у зв’язку зі збройним конфліктом на території .)

**§ 1**

Organizator Projektu kieruje Stażystę do Zakładu Pracy w celu odbycia przez niego Stażu Zawodowego organizowanego w ramach projektu nr: RPDS.08.02.00-02-0017/22, pn.: „Praca i lepsze jutro”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego, a Zakład Pracy wyraża zgodę na przyjęcie Stażysty i umożliwienie mu odbycia Stażu Zawodowego.

(Організатор проекту направляє практиканта до закладу праці для проходження професійної практики , організованого в рамках проекту №: РПДС.08.02.00-02-0017/22 під назвою «Праця та впевненість у завтрашньому дню», спів фінансованого Європейським Союзом у рамках Європейського соціального фонду, а заклад праці погоджується прийняти стажиста та дати йому змогу пройти професійну практику.)

**§ 2**

Niniejsza umowa reguluje wzajemne stosunki pomiędzy jej stronami, a także określa ich prawa i obowiązki w zakresie realizacji Stażu Zawodowego w związku z udziałem w Projekcie, o którym mowa w §1 umowy.

(Цей договір регулює взаємовідносини між її сторонами, а також визначає їхні права та обов’язки у сфері професійної практики у зв’язку з участю в проекті, згаданому в §1 договору)

**§ 3**

Zakład Pracy zobowiązuje się:

(Заклад праці зобов’язується )

1. przyjąć Stażystę na 5 miesięczny Staż Zawodowy w Zakładzie Pracy w okresie od …………………. do …………………………. Miejsce wykonywania Stażu Zawodowego Strony umowy ustalają na: ………………………………………………………………………………………………, (Прийняти практиканта на 5-ти місячну професійну практику в закладі праці в період від………… до………… Місце проведення професійної практики :…………. )
2. opracować program Stażu Zawodowego (Program) i prowadzić Staż Zawodowy zgodnie z Programem,

(розробити програму професійної практики (Програма) та проводити практику відповідно до програми)

1. przeprowadzić szkolenie stanowiskowe Stażysty, przeszkolenie w zakresie BHP i P.POŻ,

(провести інструктаж на робочому місці для практиканта, інструктаж з охорони праці та протипожежного захисту)

1. zapoznać Stażystę z zakresem obowiązków powierzonych mu w trakcie trwania Stażu Zawodowego oraz z Regulaminem Pracy obowiązującym w Zakładzie Pracy, (ознайомити практиканта з обов’язками покладених на нього під час проходження професійної практики , та з правилами трудового розпорядку, що діють на робочому місці)
2. prowadzić Staż Zawodowy zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa w zakresie zapewnienia bezpieczeństwa i higieny pracy,(проводити професійну практику відповідно до чинних положень законодавства у сфері забезпечення гігієни та безпеки праці)
3. zapewnić Stażyście materiały, narzędzia i środki ochrony osobistej niezbędne do odbycia Stażu Zawodowego, (забезпечити стажера матеріалами, інструментами та засобами індивідуального захисту, необхідними для проходження професійної практики)
4. zapewnić Stażyście opiekuna Stażu Zawodowego (Opiekun Stażu). Osobą odpowiedzialną z ramienia Zakładu Pracy za realizację Stażu Zawodowego jest ( надати практиканту керівника професійної практики (керівник практики).Особою відповідальною від закладу праці за проведення професійної практики є)

Imię i nazwisko: **……………………………….**

(Ім’я і прізвище……………….)

Stanowisko: **……………………………………….**

**(Посада ………………..)**

Kontakt (tel., adres e-mail): tel. **…………………………………………..**

(Контакти (телефон, електронна адреса):тел………………)

1. natychmiast poinformować Organizatora Projektu o przerwaniu Stażu Zawodowego przez Stażystę,

(негайно повідомити організатора проекту про припинення практикантом професійної практики)

1. wystawić Stażyście opinię o odbytym Stażu Zawodowym, zawierającą w szczególności informacje o:

(виставити практиканту висновок про проходження професійної практики , який містить інформацію про:)

* zadaniach realizowanych przez stażystę i umiejętnościach praktycznych do wykonywania pracy pozyskanych w trakcie stażu; (Завдання , які виконує практикант, та практичні навички виконання роботи, набуті під час практики)
* zadaniach realizowanych przez uczestnika projektu i kwalifikacjach lub umiejętnościach zawodowych pozyskanych w trakcie stażu; (завдання, які виконує учасник проекту, та кваліфікації чи професійні навички , набуті під час практики)
* przebiegu stażu, napotkanych problemach w realizacji programu, itp. (перебіг практики, проблеми, які виникли під час реалізації тощо)
* udzielać Stażyście w trakcie odbywania Stażu Zawodowego niezbędnych wskazówek i pomocy w wypełnianiu powierzonych zadań, (надавати практиканту під час професійної практики необхідні рекомендації та допомогу у використанні покладених на нього завдань)
* chronić dane osobowe Stażysty zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tekst jednolity Dz. U. Nr 101, poz. 926 z póź. zm.), (захищати персональні дані практиканта відповідно до положень Закону від 29 серпня 1997року про захист персональних даних (зведений текст, Законодавчий вісник № 101, п. 926 із змінами)
* przedstawić Organizatorowi Projektu opinię o odbyciu Stażu Zawodowego przez Stażystę zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszej umowy, (надати організатору проекту висновок про проходження практикантом професійної практики за зразком, що є додатком № 2 до цього Договору,)
* udzielenia Stażyście na jego wniosek dni wolnych od odbywania Stażu Zawodowego w wymiarze 2 dni za każde 30 dni kalendarzowych. Za udzielone dni wolne Stażysta zachowuje prawo do Stypendium, ( надання практикантові відпочинку від проходження професійної практики тривалістю 2 дні за кожні 30 календарних днів . За надані вихідні дні практикант зберігає право на стипендію,)
* zgodnie z wnioskiem o organizację stażu zatrudnić Stażystę w formie umowy o pracę w wymiarze co najmniej ½ etatu na minimum jeden miesiąc oraz powiadomić Organizatora o zatrudnieniu Stażysty. Zatrudnienie powinno zostać udokumentowane w formie kopii dokumentu potwierdzającego zatrudnienie (umowy o pracę), a dokument przekazany na adres Organizatora wskazany w umowie. (відповідно до заявки на організацію практики працевлаштування практиканта у формі трудового договору не менше ½ повного робочого часу не менше одного місяця та повідомити організатора про працевлаштування практиканта. Працевлаштування має бути документально оформлене у вигляді копії документа, що підтверджує працевлаштування (трудового договору), та надіслано на адресу організатора, зазначеного в договорі)

**§ 4**

Organizator Projektu zobowiązuje się:

(Організатор проекту зобов’язується )

1. Skierować Uczestnika Projektu do Zakładu Pracy w celu odbycia przez niego Stażu Zawodowego; (Направити учасника проекту на робоче місце для проходження професійної практики)
2. Skierować i opłacić niezbędne badania lekarskie Stażysty; ( Замовити та оплатити необхідні медичні огляди практиканта)
3. Monitorować przebieg Stażu Zawodowego, kontrolować listę obecności; ( Контролювати хід професійної практики, контролювати явковий список)
4. Wydać zaświadczenie potwierdzające odbycie Stażu Zawodowego; ( Видати сертифікат про проходження професійної практики)
5. Wypłacać Stażyście w okresie 5 miesięcy trwania Stażu Zawodowego świadczenie (*Stypendium*), które miesięcznie wynosi 80% wartości netto minimalnego wynagrodzenia za pracę. Stypendium stażowe jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego. ( Виплачувати практиканту протягом 5-тимісячного періоду проходження професійної практики допомогу (стипендію), яка становить 80% розміру чистої мінімальної заробітної плати на місяць. Стипендія для практикантів спів фінансується Європейським Союзом у рамках Європейського соціального фонду)
6. Wypłacać Opiekunowi Stażu w okresie 5 miesięcy trwania Stażu Zawodowego refundację dodatku do wynagrodzenia w wysokości średnio 500 zł brutto miesięcznie (słownie: *pięćset złotych*) – proporcjonalnie do zaangażowania czasowego i wysokości zarobków. Wyżej wymienione wynagrodzenie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego. Wynagrodzenie to będzie wypłacane na podstawie noty obciążeniowej wystawianej przez Zakład Pracy raz na miesiąc i przekazanej Organizatorowi do 5-go dnia następnego miesiąca wraz z listą obecności stażysty. (Виплачувати керівнику практики протягом 5-місячного періоду професійного стажування відшкодування надбавки до заробітної плати в середньому 500 злотих брутто на місяць – пропорційною до часу та суми заробітку. Зазначена вище винагорода спів фінансується Європейським Союзом в рамках Європейського соціального фондую Ця винагорода буде виплачуватися на підставі дебетової ноти що виписується закладом праці один раз на місяць і доставляється організатору до 5-го числа наступного місяця разом зі списком відвідування практиканта)
7. W przypadku zastrzeżeń co do przedstawionej listy obecności za dany miesiąc kalendarzowy odbytego stażu (załącznik nr 1), Organizator Projektu ma prawo do wstrzymania wypłaty wynagrodzenia do czasu wyjaśnienia wątpliwości. (У разі наявності застережень щодо списку явок на певний календарний місяць практики (Додаток 1) організатор проекту має право затримати виплату винагороди до часу з’ясування .)

**§ 5**

1. Wypłata świadczenia wymienionego w § 4 pkt 5 umowy nastąpi przelewem na rachunek bankowy Stażysty wskazany wcześniej w oświadczeniu uczestnika Projektu, po dostarczeniu przez Stażystę wszystkich wymaganych do rozliczenia stażu zawodowego dokumentów, co powinno nastąpić w terminie 5 dni po zakończeniu miesiąca. Płatność będzie dokonywana z dołu za każdy odbyty przez Stażystę miesiąc Stażu Zawodowego do 10 dnia miesiąca następującego po odbytym Stażu Zawodowym. W przypadku zastrzeżeń co do przedstawionej listy obecności za dany miesiąc kalendarzowy odbytego stażu (załącznik nr 1), Organizator Projektu ma prawo do wstrzymania wypłaty wynagrodzenia do czasu wyjaśnienia wątpliwości. (Виплата винагороди, зазначеної в § 4 пункті 5 договору, буде здійснена банківським переказом на банківський рахунок практиканта, вказаний раніше в декларації учасника Проекту, після того, як практикант дасть усі документи, необхідні для оформлення професійної практики, який має відбутися протягом 5 днів після закінчення місяця. Заборгованість за кожен місяць проходження практик здійснюється до 10 числа місяця, що настає після закінчення практики. У разі виникнення застережень щодо списку явок за певний календарний місяць проходження стажування ( Додаток 1) організатор проекту має право затримати виплату винагороди до з’ясування сумнівів.)
2. W przypadku wystąpienia opóźnień w przekazaniu środków na realizację projektu ze strony Dolnośląskiego Wojewódzkiego Urzędu Pracy na rzecz Organizatora Projektu zastrzega sobie on prawo do zawieszenia wypłaty świadczenia, o którym mowa w § 4 umowy, do czasu otrzymania kolejnej transzy dofinansowania. Jednocześnie Organizator Projektu zobowiązuje się do wypłaty zaległego Stypendium bez konieczności naliczania z tego tytułu ustawowych odsetek za zwłokę, na co Stażysta wyraża zgodę. (У разі затримки переказу коштів на реалізацію проекту від Нижньосилезійського Воєводського управління праці до організатора проекту, він залишає за собою право призупинити виплату допомоги, згаданої в § 4 договору, до часу отримання чергового траншу фінансування. При цьому організатор проекту зобов’язується виплатити прострочену стипендію без нарахування встановлених законом відсотків за прострочення, на що стажер погоджується)
3. Wypłata świadczenia wymienionego w § 4 pkt 6 umowy nastąpi przelewem na rachunek bankowy Zakładu Pracy wskazany wcześniej w oświadczeniu Zakładu Pracy, po dostarczeniu przez Stażystę wszystkich wymaganych do rozliczenia stażu zawodowego dokumentów, co powinno nastąpić w terminie 5 dni po zakończeniu miesiąca oraz po dostarczonym przez stażystę/Zakład Pracy noty obciążeniowej (załącznik nr 3). Płatność będzie dokonywana z dołu za każdy odbyty przez Stażystę miesiąc Stażu Zawodowego do 10 dnia miesiąca następującego po odbytym Stażu Zawodowym. W przypadku zastrzeżeń co do przedstawionej listy obecności i/lub noty obciążeniowej za dany miesiąc kalendarzowy odbytego stażu, Organizator Projektu ma prawo do wstrzymania wypłaty wynagrodzenia do czasu wyjaśnienia wątpliwości. ( Виплата допомоги, зазначеної в пункті 6 § 4 угоди, буде здійснена банківським переказом на банківський рахунок Підприємства, зазначеного раніше в декларації Підприємства, після того, як практикант дасть усі документи, необхідні до розрахунку, напротязі 5 днів після закінчення місяця та після того як практикант або заклад праці донесе дебет-ноти (додаток 3). Заборгованість за кожен місяць проходження практики здійснюється до 10 -го числа місяця, що настає після закінчення практики . у разі застережень щодо списку відвідувань та/або дебет-ноти за певний календарний місяць практики, організатор проекту має право затримати оплату.)

**§ 6**

Świadczenia na rzecz Stażysty finansowane będą w ramach projektu pt.: „Praca i lepsze jutro”- nr projektu RPDS.08.02.00-02-0017/22, współfinansowanego ze środków Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Dolnośląskiego, Działanie 8.2 Wsparcie osób poszukujących pracy. ( Пільги для стажерів будуть фінансуватися в рамках проекту під назвою «Праця і впевненість у завтрашньому дню» - номер проекту RPDS.08.02.00-02-0017/22, спів фінансованого Регіональною операційною програмою Нижньосилезійського воєводства, Захід 8.2 Підтримка для осіб котрі шукають праці)

**§ 7**

Stażysta zobowiązuje się w szczególności:

(Практикант, зокрема, зобов’язується: )

1. rozpocząć i zakończyć Staż zgodnie z terminami podanymi w § 3 lit. a) niniejszej umowy oraz z rozkładem czasu pracy określony przez Zakład Pracy, ( починати та закінчувати практику відповідно до дат в § 3 а) цього договору та з графіком робочого часу, визначеного закладом праці)
2. odbyć staż w miejscu i zgodnie z zasadami i programem określonymi przez Zakład Pracy, używając do tego materiałów i narzędzi powierzonych przez Zakład Pracy, ( проходити практику на місці та відповідно до правил і програми визначених закладом праці ,використовуючи матеріали та інструменти які надані закладом праці)
3. wykonywać w trakcie odbywania stażu zawodowego terminowo i poprawnie polecenia wydawane przez osoby działające w imieniu Zakładu Pracy, a w przypadku stwierdzenia uchybień w ich wykonaniu niezwłocznie usunąć nieodpłatnie wady wynikłe z tego tytułu, (під час практики своєчасно та правильно виконувати вказівки осіб які діють від імені закладу праці, у разі виявлення недоліків у їх виконанні негайно, безкоштовно усувати виниклі недоліки )
4. dostarczać do biura projektu (Wrocław , ul.Bujwida 34a/4) w okresie comiesięcznym listy obecności, w terminie nie późniejszym niż do 5 dnia każdego następnego miesiąca. W przypadku niespełnienia tego obowiązku Organizator Projektu zastrzega sobie prawo do przesunięcia terminu wypłaty stypendium stażowego na kolejny okres rozliczeniowy. (щомісячно до офісу проекту відправляти (Вроцлав, вул. Bujwida 34a/4 ) списки відвідування не пізніше 5-го числа кожного наступного місяця. У разі не виконання цього, організатор проекту має право перенести дату виплати стипендії на наступний розрахунковий період)
5. pisemnie poinformować Organizatora Projektu o przerwaniu Stażu Zawodowego w ciągu 3 dni od daty zaistnienia tego faktu, poprzez dostarczenie stosownego oświadczenia do Koordynatora Projektu, (письмово поінформувати організатора проекту про припинення професійної практики протягом 3-х днів з дати цього факту, надавши відповідну заяву координатору проекту)
6. natychmiastowo zwrócić wszystkie środki finansowe otrzymane od Organizatora Projektu zgodnie z §4 niniejszej umowy, wraz z ustawowymi odsetkami, w przypadku nie dopełnienia obowiązków wynikających dla niego z faktu zawarcia niniejszej umowy, niezależnie od przyczyn niedopełnienia tych obowiązków, lub w razie przerwania Stażu Zawodowego (wyjątek stanowi par 9 pkt 2), a także w przypadku podania nieprawdziwych danych skutkujących zakwalifikowaniem go do udziału w Stażu Zawodowym, (негайно повернути всі кошти, отримані від організатора проекту відповідно до §4 цієї угоди, разом з встановленими законом відсотками, у разі невикористання зобов’язань, що випливають з укладення цієї угоди, незалежно від причин невиконання виконувати ці обов’язки, або у разі переривання професійного стажування (виняток становить абзац 9 пункт 2), а також у разі надання неправдивих даних, що призвело до кваліфікації для участі у професійному стажуванні )
7. sumiennego i starannego wykonywania zadań oraz stosowania się do poleceń Organizatora Projektu, Zakładu Pracy oraz Opiekuna Stażu, o ile polecenia te są objęte programem Stażu Zawodowego i nie są sprzeczne z prawem, (старанно виконувати завдання та вказівки організатора проекту, робочого місця та керівника стажування, якщо ці інструкції охоплюються програмою професійного стажування та не суперечить закону)
8. przestrzegania regulaminu uczestnictwa w Projekcie, (дотримуватись правил участі у проекті)
9. przestrzeganie przepisów i zasad obowiązujących w miejscu odbywania Stażu Zawodowego, (дотримуватись положень і правил, що діють на місці професійної практики)
10. przestrzegania ustalonego z Zakładem Pracy rozkładu czasu odbywania Stażu Zawodowego, (дотримуватись розкладу професійної практики, погодженого з установою)
11. systematycznego wypełnienia list obecności, ( систематично заповнювати списки відвідування)
12. powiadomienia Organizatora Projektu o nieobecności w miejscu odbywania Stażu Zawodowego i usprawiedliwienia przerw w odbywaniu Stażu Zawodowego. (повідомити організатора проекту про відсутність на місці проходження практики та обґрунтувати перерви в проходженні практики)

**§ 8**

1. Uczestnik Projektu może odbywać staż w niedzielę i święta, w porze nocnej lub w systemie pracy zmianowej o ile charakter pracy w danym zawodzie wymaga takiego rozkładu pracy oraz po uzyskaniu zgody od Beneficjenta. ( Учасник проекту може проходити практики в неділю та святкові дні, у нічний час або позмінно, за умови, що характер роботи за даною професією вимагає такого графіка роботи та після отримання згоди Бенефіціанта)
2. Uczestnik Projektu nie może odbywać stażu w godzinach nadliczbowych. (Учасник проекту не може проходити практики понаднормово)
3. Czas pracy Uczestnika Projektu odbywającego Staż Zawodowy nie może przekraczać 8 godzin na dobę. (Тривалість робочого часу учасника проекту на професійній практиці не може перевищувати 8 годин на добу)
4. Uczestnik Projektu ma prawo do okresów odpoczynku na zasadach przewidzianych dla pracowników Zakładu Pracy. (Учасник проекту має право на відпочинок на умовах, передбачених для працівників закладу праці)

**§ 9**

1. W trakcie odbywania Stażu Zawodowego jedyną usprawiedliwioną okolicznością jego przerwania przez Stażystę jest fakt przebywania przez niego na zwolnieniu lekarskim lub podjęcie pracy. Stypendium przysługuje osobie odbywającej Staż Zawodowy również w okresie przebywania przez niego na zwolnieniu lekarskim. Stypendium nie przysługuje w okresie nieodbywania przez Stażystę Stażu Zawodowego z innej przyczyny (np. nieobecność). ( Під час професійної практики єдиною виправданою обставиною для його переривання стажистом є перебування його на лікарняному або почавши працювати. Стипендія не надається, якщо практикант не завершує професійної практики з іншої причини (наприклад відсутність))
2. W przypadku podjęcia zatrudnienia w trakcie trwania Stażu Zawodowego, Stażysta poinformuje o tym fakcie Organizatora Projektu przedkładając oświadczenie o podjęciu zatrudnienia. W takim przypadku odbyty Staż Zawodowy zostanie rozliczony proporcjonalnie do odbytych dni Stażu Zawodowego a podjęcie pracy przez Stażystę będzie potraktowane jako dopełnienie warunków niniejszej umowy bez konieczności zwrotu jakichkolwiek środków. (Уразі прийняття на роботу під час проходження професійної практики практикант повідомляє про це організатора проекту шляхом подання декларації про прийняття на роботу. У цьому випадку завершена професійна практика, а взяття практиканта на роботу буде розглядатися як виконання умов цього договору без необхідності повернення будь-яких коштів)

**§ 10**

Organizator Projektu nie ponosi odpowiedzialności za:

(Організатор проекту не несе відповідальності за:)

1. błędy i zaniedbania, czy też niedopełnienie obowiązków popełnione zarówno przez Stażystę jak i przez Zakład Pracy, (помилки та упущення або не виконання обов’язків як практикант, так і на робочому місці)
2. ewentualne wady w treści programu Stażu Zawodowego opracowanego przez Zakład Pracy, (можливі недоліки у змісті програми професійної практики, розробленої компанією з працевлаштування)
3. inne okoliczności wynikające z faktu odbywania Stażu zawodowego przez Stażystę w Zakładzie Pracy. (інші обставини, пов’язані з проходженням практикантом професійної практики на робочому місці)

**§ 11**

1. Zakład Pracy, jak i Stażysta zobowiązani są do udzielenia Organizatorowi Projektu oraz innym upoważnionym instytucjom krajowym i instytucjom Unii Europejskiej monitorującym realizację niniejszej umowy, na każde ich wezwanie, rzetelnych informacji i wyjaśnień oraz udostępnienia wszelkich dokumentów związanych z realizacją niniejszej umowy. ( Заклад праці та практикант зобов’язані надати організатору проекту та іншим уповноваженим національним установам та установам Європейського Союзу, які здійснюють моніторинг виконання цієї угоди, на їх запит достовірну інформацію та пояснення, а також надати доступ до всіх документів, пов’язаних із виконанням цього договору)
2. przypadku gdy instytucje sprawujące nadzór nad realizacja projektów współfinansowanych ze W środków unijnych, a w szczególności Departament Zarządzania Europejskim Funduszem Społecznym w Ministerstwie Rozwoju Regionalnego ze względu na niewywiązanie się Stron z obowiązków wynikających z niniejszej umowy lub niespełnienie wymogów formalnych uczestnictwa w Projekcie, zakwestionują zasadność wydatkowania środków przeznaczonych na wypłatę wynagrodzenia, o którym mowa w §4 pkt 4 niniejszej umowy, Organizator Projektu będzie dochodził od strony, której działanie lub zaniechanie stało się przyczyną zakwestionowania wydatków, zwrotu wszelkich poniesionych przez Organizatora Projektu kosztów związanych z realizacją Stażu Zawodowego, a w szczególności wypłacanego na rzecz Uczestnika Projektu Stypendium wraz z obowiązkowymi składkami na ubezpieczenie społeczne Płatnika składek, a także odsetek lub innych kar, którymi Organizator Projektu zostanie obciążony. W przypadkach, o których mowa powyżej, strona wezwana do zwrotu wymienionych kosztów dokona wpłaty na rzecz Organizatora Projektu w terminie 14 dni od wystosowania wezwania do zapłaty. (У разі, якщо установи, що здійснюють нагляд за реалізацією проектів, що спів фінансується з фондів ЄС, ш зокрема Департамент управління Європейським фондом в міністерстві розвитку регіонального внаслідок невиконання сторонами свої зобов’язань за цим договором або невідповідність формальним вимогам для участі у проекті ,поставити під сумнів правомірність витрачання коштів для виплати винагороди, зазначеної в §4, пункт 4 цієї угоди Організатор проекту вимагатиме від сторони, дії чи бездіяльність якої спричинили обстеження витрат, відшкодування всіх витрат, понесених Організатором проекту, пов’язаних із проведенням професійної практики, зокрема на користь Учасника стипендіального проекту разом із обов’язковими внесками на соціальне страхування платника, а також відсотків або інші штрафні санкції, які будуть стягнені з Організатора проекту. У випадках, зазначених вище, сторона, яка вимагає відшкодування вищезазначених витрат, здійснить платіж Організатору проекту протягом 14 днів з моменту надсилання запиту на оплату.)
3. Zakład Pracy, jak i Stażysta zobowiązani są do poddania się kontroli przez Beneficjenta(Organizatora) i Partnerów projektu oraz innym upoważnionym instytucjom krajowym i instytucjom Unii Europejskiej monitorującym realizację niniejszej umowy. (Заклад праці та Стажер зобов’язані пройти інспекцію Бенефіціанта (Організатора) та Партнерів проекту, а також інших уповноважених національних інституцій та інституцій Європейського Союзу, які контролюють виконання цієї угоди.)

**§ 12**

Organizator Projektu może odstąpić od niniejszej umowy w trybie natychmiastowym w sytuacji gdy Zakład Pracy lub Stażysta naruszają którekolwiek z jej postanowień, a także w przypadku podania przez Stażystę nieprawdziwych danych będących podstawą zakwalifikowania go do udziału w Projekcie. (Організатор проекту може вийти з цієї угоди з негайним набранням чинності, якщо робоче місце або практикант порушують будь-які з її положень, а також якщо практикант надає неправдиві дані, що є основою для його/її кваліфікації для участі в проекті.)

**§ 13**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego, Kodeksu Pracy, ustawy z 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy (Dz. U. z 2004 r. Nr 99, poz. 1001 z późni. zm. ), rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 20 sierpnia 2009 r. w sprawie szczegółowych warunków odbywania staż przez bezrobotnych (Dz. U. z 2009 r. Nr 142, poz. 1160). (У питаннях, не охоплених цією угодою, застосовуються відповідні положення Цивільного кодексу, Кодексу законів про працю, Закону від 20 квітня 2004 року про сприяння зайнятості та інститути ринку праці (Законодавчий вісник 2004 року № 99, пункт 1001 із змінами та доповненнями). ), застосовуються Постанова Міністра праці та соціальної політики від 20 серпня 2009 р. Про детальні умови стажування безробітних (Зак. вісник, 2009 р., № 142, ст. 1160).)

**§ 14**

Ewentualne spory mogące powstać w wyniku wykonywania postanowień niniejszej umowy strony poddają orzecznictwu sądów powszechnych właściwych rzeczowo dla Organizatora Projektu. (Будь-які суперечки, які можуть виникнути в результаті виконання положень цієї угоди, сторони передають на розгляд загальних судів, підсудних Організатору проекту.)

**§15**

Zakład Pracy ponosi ryzyko odpowiedzialności za szkody doznane przez Uczestnika Projektu w trakcie odbywania stażu, także za szkody nieumyślnie wyrządzone przez Uczestnika Projektu osobom trzecim. (Заклад праці несе ризик відповідальності за збитки, завдані Учаснику проекту під час практики, а також за збитки, ненавмисно завдані Учасником проекту третім особам.)

**§16**

Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. Integralną częścią umowy są załączniki w postaci następujących dokumentów: (Договір складено у трьох автентичних примірниках, по одному для кожної із сторін. Невід'ємною частиною договору є додатки)

1. załącznik nr 1 - Wzór miesięcznej listy obecności Stażysty (Додаток № 1 - Зразок місячного списку явок практиканта)
2. załącznik nr 2 – Wzór opinii o odbyciu stażu (Додаток No 2 - Зразок висновку про проходження практики)
3. załącznik nr 3 – Wzór noty obciążeniowej (Додаток № 3 - Зразок дебет-ноти)
4. załącznik nr 4 – oświadczenie o rachunku bankowym Uczestnika Projektu (Додаток № 4 - виписка по банківському рахунку Учасника проекту)
5. załącznik nr 5 – oświadczenie o rachunku bankowym Zakładu Pracy (Додаток № 5 - виписка по розрахунковому рахунку закладу праці)
6. Wniosek o organizację stażu (Заява про організацію практики)

**Organizator Projektu Zakład Pracy Stażysta**

**……………………………… ……………………………… ………………………………**